

以西結書第三十八章譯文對照

【結三十八 1】

- 〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」
〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」
〔現代譯本〕「上主對我說話；」
〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」
〔文理本〕「耶和華諭我曰、」
〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」
〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結三十八 2】

- 〔和合本〕「“人子啊，你要面向瑪各地的歌革，就是羅施、米設、土巴的王發預言攻擊他，」
〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向瑪各地的歌革、米設土巴的人君領袖王板着臉，傳神言攻擊他，」
〔新譯本〕「“人子啊！你要面向瑪各地的歌革，就是羅施、米設和土巴的首領，說預言攻擊他，」
〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要斥責瑪各地區的米設和土巴兩國統治者歌革。你要斥責他，」
〔當代譯本〕「“人啊，你要說預言責備瑪各地的歌革，就是羅施、米設、土巴的王。」
〔文理本〕「人子歟、當面瑪各地之歌革、即羅施米設土巴之君、而預言曰、」
〔思高譯本〕「「人子，你面向哥格和瑪哥格地，即面向默舍克和突巴耳的最高領袖，講預言攻斥他，」
〔牧靈譯本〕「“人子，面向瑪哥格地的哥格，就是面向默舍克和突巴耳的最高領袖，」

【結三十八 3】

- 〔和合本〕「說主耶和華如此說：羅施、米設、土巴的王歌革啊，我與你為敵。」
〔呂振中譯〕「說：主永恆主這麼說：米設土巴的人君領袖歌革阿，你看，我跟你為敵；」
〔新譯本〕「說：‘主耶和華這樣說：羅施、米設和土巴的首領歌革啊，我要與你為敵。」
〔現代譯本〕「告訴他，我一至高的上主這樣說：我要跟你作對。」
〔當代譯本〕「你要告訴他們主這樣說：‘羅施、米設、土巴的王歌革啊，我要與你為敵。」
〔文理本〕「主耶和華雲、羅施米設土巴之君歌革乎、我為爾敵、」
〔思高譯本〕「說：吾主上主這樣說：默舍客和突巴耳的最高領袖，看，我要攻擊你，」
〔牧靈譯本〕「說預言斥責他：聽雅威的話：默舍克和突巴耳的領袖哥格！我要來擊殺你。」

【結三十八 4】

〔和合本〕「我必用鉤子鉤住你的腮頰，調轉你，將你和你的軍兵、馬匹、馬兵帶出來，都披掛整齊，成了大隊，有大小盾牌，各拿刀劍。」

〔呂振中譯〕「我調轉你，用鉤子鉤住你的腮頰，將你和你的全軍、馬匹馬兵、都帶出來，他們都穿着全副軍裝，一大團隊，有大牌小盾，都拿着刀劍；」

〔新譯本〕「我必使你轉過來，用鉤子鉤住你的腮頰，把你和你的全軍、馬匹和騎兵，都領出來，他們都穿著全副軍裝，成為大隊人馬，配備大小盾牌，各人緊握刀劍。」

〔現代譯本〕「我要把你扭轉過來，要用鉤子鉤住你的腮，把你和你率領的軍隊一起拉走。你的軍隊有很多戰馬和制服整齊的騎兵。每一個士兵都配備着盾牌和劍。」

〔當代譯本〕「我把你調轉過來，用鉤子鉤住你的腮，把你和你的軍隊、馬匹和騎兵都拖出來。你的軍隊全副戎裝，拿著盾牌，浩浩蕩蕩地揮動刀劍。」

〔文理本〕「必以鉤貫爾頰、使爾旋轉、曳爾出境、及爾全軍、戰馬騎兵、悉著戎衣、成為大隊、執幹盾、揮刀劍、」

〔思高譯本〕「我要用鉤子鉤住你的牙床，把你拖出來，使你帶領你的大軍、馬隊和騎兵出征，都是全副武裝，戴著盔甲和盾牌的大軍，都手持刀劍。」

〔牧靈譯本〕「我要將你轉過來，在你下顎安上鉤子，把你和你所有的軍隊、馬匹和騎兵帶出去，他們全副武裝、穿戴盔甲，手持盾牌、利劍。」

【結三十八 5】

〔和合本〕「波斯人、古實人和弗人（又作“利比亞人”），各拿盾牌，頭上戴盔，」

〔呂振中譯〕「有波斯人、古實人、弗人、跟他們在一起，都拿着盾牌，戴着頭盔；」

〔新譯本〕「還有波斯人、古實人和弗人與他們在一起，各人都配備盾牌和頭盔；」

〔現代譯本〕「你的軍隊中還有從波斯、蘇丹，和利比亞雇來的傭兵；他們都拿着盾牌，戴着頭盔。」

〔當代譯本〕「軍隊當中有波斯人、衣索匹亞人和弗人。他們也拿著盾牌，戴著頭盔。」

〔文理本〕「波斯古實與弗偕之、咸執幹戴盔、」

〔思高譯本〕「還有波斯、雇士和普特人同他們聯盟，都帶著盾牌和銅盔。」

〔牧靈譯本〕「波斯、雇士和普特人帶著盾和頭盔，與他們同行。」

【結三十八 6】

〔和合本〕「歌篋人和他的軍隊，北方極處的陀迦瑪族和他的軍隊，這許多國的民都同著你。」

〔呂振中譯〕「歌篋人和他的部隊；北方極處陀迦瑪族和他的部隊——許多外族之民、都跟你在一起。」

〔新譯本〕「又有歌篋人和他們的全軍，北方極處的陀迦瑪族和他們的全軍，這許多民族都與你在一起。」

〔現代譯本〕「另外還有從歌篋和北方的陀迦瑪來的軍隊，還有從其他各國來的軍隊。」

〔當代譯本〕「還有歌篋的軍隊，從極北而來的陀迦瑪軍隊等，各族的人都與你在一起。」

〔文理本〕「歌篋及其眾、北極之陀迦瑪族及其眾、又有多民偕之、」

〔思高譯本〕「哥默爾及其隊伍，極北方的托加爾瑪家族及其隊伍，還有許多人民同你聯合。」

〔牧靈譯本〕「哥默爾和他的軍隊，最北方的托加爾瑪家族和他的兵力，還有大隊人馬都與你同行。」

【結三十八 7】

〔和合本〕「“那聚集到你這裡的各隊都當準備，你自己也要準備，作他們的大帥。”

〔呂振中譯〕「『你要準備，你的各團隊、都聚集到你左右的、都要各自準備；你要做他們的護衛帥。」

〔新譯本〕「“‘你要準備好，你和那聚集到你那裡的各隊都要準備好；你要作他們的大帥。」

〔現代譯本〕「你要把軍隊訓練好，自己也要準備隨時充任指揮。」

〔當代譯本〕「起來！你和你的聯軍都要預備好，你要作他們的統帥。」

〔文理本〕「爾與同集之軍、當預備之、爾為其帥、」

〔思高譯本〕「你和同你聯合的各種隊伍都要戒備武裝起來，好為我服務。」

〔牧靈譯本〕「準備好，你和所有聚集在你周圍的軍隊都要準備好，你要做他們的統帥。」

【結三十八 8】

〔和合本〕「過了多日，你必被差派。到末後之年，你必來到脫離刀劍從列國收回之地，到以色列常久荒涼的山上，但那從列國中招聚出來的必在其上安然居住。」

〔呂振中譯〕「過了許多年日、你必被點閱以服兵役；在末後之年、你必來攻那被收復脫離刀劍之地、那從許多外族之民招集來到之地；你必來攻以色列眾山、長期荒廢的山；但其人民、那許多外族之民中帶出來的、都在那裏安然居住呢。」

〔新譯本〕「過了許多日子，你必被徵點出戰；在以後的年間，你必來攻擊那脫離刀劍的地，就是那從列邦聚集回來的人所住的地；你必來攻擊以色列這些久已荒涼的山；他們是從萬族中領出來的，都在那裏安然居住。」

〔現代譯本〕「再過幾年，我要徵召你去征服一個國家；那國的人民是由各國返鄉的，現在正享受着太平。你要侵入以色列的群山；這地方從前被人丟棄，非常荒涼，現在卻有許多人定居在那裏。」

〔當代譯本〕「再過一段很長的日子，你就要被召喚去攻擊以色列。這是一個從兵災中恢復過來，從各國中被召回的民族，他們的山曾長期荒涼，現在他們在那裏安居。」

〔文理本〕「以色列山久為荒蕪、惟彼庶民免于刃者、將自多國而集、安居斯土、歷年既久、爾必奉命而入其境、」

〔思高譯本〕「多日之後，你要奉到命令；到末年，你要去攻擊那脫離兵災已復原的地方，那裡的居民是由各民族聚集起來的；你要去攻擊那久已荒涼的以色列山，那裡的居民是由各民族歸來，已安居在那裡。」

〔牧靈譯本〕「多日之後，我要派給你任務。未來的幾年裡，你要去攻擊那已從戰爭中復原的地方，那裡的人民從列國中聚集起來，住在久已荒蕪的以色列群山上；他們從列國中被帶回，安居在那裡。」

【結三十八 9】

〔和合本〕「你和你的軍隊，並同著你許多國的民必如暴風上來，如密雲遮蓋地面。」」

〔呂振中譯〕「你必像狂風颳上來，像密雲集攏來遮蓋那地；你和你的全部隊、以及許多外族之民跟你一同來。」

〔新譯本〕「你和你的軍隊，以及與你在一起的許多民族，都必像暴風上來，像密雲遮蓋那地。」

〔現代譯本〕「你所率領的軍隊，和從各國來跟你並肩作戰的軍隊，要像烏雲籠罩這塊土地，像暴風襲擊全境。」」

〔當代譯本〕「你和你的軍隊以及各國的聯軍，一起上來，有如暴風來臨，又如密雲覆蓋大地。」」

〔文理本〕「爾及有眾、與所偕之諸族、將若暴風猝至、若雲蔽覆斯土、」

〔思高譯本〕「你和你的大軍，以及同你聯合的各種隊伍都一起上去，有如狂風來臨，有如濃雲遮地。」

〔牧靈譯本〕「你和你的軍隊，以及隨行的各民族，要像暴風吹襲、密雲遮地般攻上去。」

【結三十八 10】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“到那時，你心必起意念，圖謀惡計，」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說：當那日子你心中必起了意念，想出壞計謀，」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：到那日你心中必起意念，圖謀惡計，」

〔現代譯本〕「至高的上主對歌革說：「到那時，你會心生陰謀詭計，」

〔當代譯本〕「主這樣說：‘那時你的心必起惡念，籌劃惡計，」

〔文理本〕「主耶和華曰、是日、爾心必起惡念、而設詭謀、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：到那一天，你要心起惡念，籌劃一個惡計。」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：那天，你會心生惡念，」

【結三十八 11】

〔和合本〕「說：‘我要上那無城牆的鄉村，我要到那安靜的民那裡，他們都沒有城牆，無門、無門，安然居住。』」

〔呂振中譯〕「說：“我要上去攻擊那無城牆的鄉村地；我要去攻擊那安然居住的安靜人；他們都住在沒有城牆的地方；門門門扇都沒有”；」

〔新譯本〕「說：我要上去攻擊那些沒有城牆的鄉村；我要來攻擊那些生活平靜的人，他們都安然居住，沒有城牆，沒有門門。」

〔現代譯本〕「侵略那些不設防的城鎮—那些沒有城牆、沒有別的防務、居民安和樂利的城鎮。」

〔當代譯本〕「說：我要上到這個既沒有圍牆，又沒有門門和城門保衛的以色列，毀滅那些安居樂業的人民。」

〔文理本〕「雲、無城之地、安靖之民、無城垣、無門楗、我必往焉、」

〔思高譯本〕「你要想：我要進攻不設防的地方，進攻安居無憂的人民；他們住的地方沒有圍牆，沒有門門，也沒有門。」

〔**牧靈譯本**〕「說：『我要上去攻打不設防的城鎮，攻打安居無慮的百姓；他們的住處沒有圍牆，也沒有門閂和門。』」

【結三十八 12】

〔**和合本**〕「我去要搶財為擄物，奪貨為掠物，反手攻擊那從前荒涼、現在有人居住之地，又攻擊那住世界中間，從列國招聚、得了牲畜財貨的民。」」

〔**呂振中譯**〕「我去要搶那可搶的，要劫那可劫的，要反手攻擊那從前荒廢、如今有人居住之地，攻擊那從列國中招聚回來、得了牲畜財物、住在地上膾心的人民。」

〔**新譯本**〕「你要搶奪財物，擄掠貨物，伸手攻擊那些從前荒廢、現在有人居住的地方，攻擊那些從列邦招聚出來，得了牲畜財物，又住在世界中心的人民。」

〔**現代譯本**〕「你要搶奪洗劫從前荒廢、現在人煙稠密的城鎮。那些居民是從各國聚集到這世界的中心點居住的。他們擁有許多牲畜和財物。」

〔**當代譯本**〕「我要搶掠他們的財物，下手攻擊這從廢城變成鬧市的地方和從各地歸來的人民，因為他們的牲畜財貨豐裕。」

〔**文理本**〕「其地昔為荒墟、今則有人居處、集自列邦、聚貨財、豢牲畜、居其高處、我必攻之、劫掠其物、」

〔**思高譯本**〕「我要去搶奪劫掠，下手攻擊已為人居住的廢墟，攻擊那由各民族匯集而來，已有牲畜財物，已安居在地中心的人民。」

〔**牧靈譯本**〕「我要搶劫掠奪；我要攻打那重有人煙的地方；我要攻打那從列國中聚集歸來的百姓，他們擁有牲畜財物，已安居在世界的中心。」」

【結三十八 13】

〔**和合本**〕「示巴人、底但人、他施的客商，和其間的少壯獅子，都必問你說：『你來要搶財為擄物嗎？你聚集軍隊要奪貨為掠物嗎？要奪取金銀，擄去牲畜財貨嗎？要搶奪許多財寶為擄物嗎？』」

〔**呂振中譯**〕「示巴人、底但人、他施商人和她的富豪〔**原文：少壯獅子**〕都必問你說：“你來要搶那可搶的麼？你聚集團隊、要劫那可劫的麼？要搬運金銀，要奪取牲畜財物麼？要搶那大有可搶的麼？”」

〔**新譯本**〕「示巴人、底但人和他施各城鎮的商人都必問你：你來是要搶奪財物嗎？你聚集軍隊是要擄掠貨物嗎？是要搬走金銀、擄去牲畜財物嗎？是要大肆搶掠嗎？」

〔**現代譯本**〕「示巴人、底但人，和從西班牙各城鎮來的商人要問你：『你召集大軍來攻打是為要搶奪洗劫嗎？你想奪走金銀、帶走牲畜、劫取財物作戰利品嗎？』」

〔**當代譯本**〕「『與你貿易的示巴人、底但人以及他施的客商和富豪都問你說：『你來不是為了搶掠嗎？你聚集軍隊，不是為了奪得金銀財寶，擄掠牲畜和貨物嗎？』』」

〔**文理本**〕「示巴底但、與他施之商旅、及其稚獅、將詰爾雲、爾來欲劫奪乎、爾集斯眾、欲虜掠乎、欲攘金銀、劫牲畜、奪貨物、掠取多財乎、」

〔思高譯本〕「舍巴、德丹、塔爾史士的商人和客商都問你說：你來豈不是為了搶奪？集合你的聯軍豈不是為了劫掠，奪去金銀，帶走牲畜和財物，拿去大批掠物？」

〔牧靈譯本〕「舍巴、德丹的人民和所有塔爾史士的商人和客商都要問你：‘你是不是來搶劫？你集結軍隊是為了掠奪？你奪走了金銀，帶走了牲畜和大批掠物。’」

【結三十八 14】

〔和合本〕「人子啊，你要因此發預言，對歌革說，主耶和華如此說：到我民以色列安然居住之日，你豈不知道嗎？」

〔呂振中譯〕「『因此人子阿，你要傳神言，對歌革說：主永恆主這麼說：當我人民以色列安然居住的日子，你就必興奮激動來〔傳統：知道〕，」

〔新譯本〕「因此，人子啊！你要對歌革說預言：‘主耶和華這樣說：到那日，我的子民以色列安然居住的時候，你豈不會留意嗎？」

〔現代譯本〕「所以，必朽的人哪，你要轉告歌革，至高的上主這樣說：趁着我的子民過着安逸生活的時候，你要出發〔希伯來文是：知道〕。」

〔當代譯本〕「人啊，你要發預言攻擊歌革，告訴他主神這樣說：‘在我的子民以色列安居的日子，你就處心積慮地謀劃。」

〔文理本〕「人子歟、爾對歌革預言曰、主耶和華雲、我民以色列安居時、爾豈不得而知之乎、」

〔思高譯本〕「人子，為此你要講預言，向哥格說：吾主上主這樣說：當我的百姓以色列安居的那一天，你不是就起了身，」

〔牧靈譯本〕「因此，人子，你要向哥格說預言：雅威說：當我的子民以色列安居的那天，你要從極北方來。」

【結三十八 15】

〔和合本〕「你必從本地，從北方的極處率領許多國的民來，都騎著馬，乃一大隊極多的軍兵。」

〔呂振中譯〕「從你的地方、從北方之極處，而來，你和許多外族之民跟你一同來，都騎着馬，一大團隊，極多軍兵；」

〔新譯本〕「你必從你的地方，從北方的極處，與許多民族一起而來，都騎著馬，成為一大隊強盛的軍兵。」

〔現代譯本〕「你要離開極北的本土，率領由各國聯合組成、龐大又精銳的騎兵隊，」

〔當代譯本〕「你召集各國的聯軍，組成龐大的軍隊，騎著馬從極北之處南下。」

〔文理本〕「爾自所居北極之地而來、多族偕至、咸乘馬、其數甚眾、成為大軍、」

〔思高譯本〕「離開你的住處，由極北之地而來，率領許多民族都騎著馬，實在是一支龐大的聯軍，極強大的隊伍，」

〔牧靈譯本〕「你和同行者都騎著馬，是一支大軍，一支極龐大的隊伍。」

【結三十八 16】

〔和合本〕「歌革啊，你必上來攻擊我的民以色列，如密雲遮蓋地面。末後的日子，我必帶你來攻擊我的地，到我在外邦人眼前，在你身上顯為聖的時候，好叫他們認識我。」」

〔呂振中譯〕「你必上來攻擊我人民以色列，像密雲遮蓋那地。日後我必帶着你來攻擊我的地，歌革阿，到我在列國人眼前藉着你而彰顯為聖時，他們好認識我。」

〔新譯本〕「你必上來攻擊我的子民以色列，像密雲遮蓋那地一樣。歌革啊！在以後的日子，我必領你來攻擊我的地，好叫列國在我藉著你向他們顯為聖的時候，能認識我。」

〔現代譯本〕「攻打我子民以色列；你的軍隊要像烏雲籠罩全境。那時，我要派你上去侵略我的土地，好使列國認識我；我也要藉着你所做的向他們證實我是神聖的。」

〔當代譯本〕「歌革啊，你必勢如密雲覆地攻擊我的子民以色列，在末後的日子，我要領你來攻擊我的土地，我要在列國人民的眼前滅絕你，藉此彰顯我的神聖，使他們認識我。」

〔文理本〕「歌革歟、爾來攻我民以色列、若雲覆地、越至末日、我必導爾伐我土地、使我因爾彰顯為聖、列邦目睹、彼則識我、」

〔思高譯本〕「上來進攻我的百姓以色列，有如密雲遮地一般？哥格！到末日我要領你來攻打我的地方，為的是當我在異民眼前，在你身上顯聖時，叫他們認識我。」

〔牧靈譯本〕「你要來攻打我的子民以色列，有如密雲遮地一般。在末日，我要帶領你來攻打我的子民，為使列國都認識我，因為我借著你而彰顯我的神聖。」

【結三十八 17】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“我在古時藉我的僕人以色列的先知所說的，就是你嗎？當日他們多年預言我必帶你來攻擊以色列人。”」

〔呂振中譯〕「『主永恆主這麼說；我在古時日子由我僕人以色列神言人們經手所說到的就是你〔傳統：麼〕；當那些年日以前他們曾傳神言說我要帶着你來攻以色列人。』」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：我從前藉著我的眾僕人以色列的先知所說的，豈不是你嗎？在那些年間，他們曾預言我必領你來攻擊以色列人。』」

〔現代譯本〕「你就是我從前預告將要來臨的那一個人。當時，我藉著我的僕人—以色列的先知們宣告說，將來我要召喚一個人來攻打以色列。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「主神這樣說：‘歌革啊，你就是我從前藉我僕人以色列的先知所預言的那一位；那時他們預言我要領你上來攻擊他們。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、昔我托我諸僕、以色列先知、歷年預言雲、我必使爾來攻我民、所言者、非爾乎、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：你就是我昔日藉我的僕人以色列的先知在那些歲月中所預言的：我要領你進攻他們的那一位。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：從前我借著我的僕人以色列的先知所提到的就是你。他們說：我要帶領你去攻打他們。」

【結三十八 18】

〔和合本〕「主耶和華說：歌革上來攻擊以色列地的時候，我的怒氣要從鼻孔裡發出。」

〔呂振中譯〕「但主永恆主發神諭說：當歌革上來攻擊以色列地的日子，我的烈怒必在我臉上、沖上來。」

〔新譯本〕「歌革來攻擊以色列地的日子，我的怒氣必從我的鼻孔中發出來。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：「歌革侵略以色列那一天，我要大大地生氣。」

〔當代譯本〕「當歌革上來攻擊以色列的時候，我的憤怒要大大發作。」

〔文理本〕「主耶和華曰、昔我托我諸僕、以色列先知、歷年預言雲、我必使爾來攻我民、所言者、非爾乎、」

〔思高譯本〕「到哥格進攻以色列地的那一天——吾主上主的斷語——我的怒氣要從我的鼻孔發出；」

〔牧靈譯本〕「哥格進攻以色列的那天，雅威說——我要發洩我的怒火。」

【結三十八 19】

〔和合本〕「我發憤恨和烈怒如火說：那日在以色列地必有大震動，」

〔呂振中譯〕「因為我懷着妒憤發震怒之火而宣說；當那日子以色列地必有大震動；」

〔新譯本〕「我在妒恨和怒火之中說：到那日，以色列地必有大地震。」

〔現代譯本〕「我在烈怒下宣佈：在那一天，以色列將有大地震。」

〔當代譯本〕「在憤怒的烈火中我要宣告：那天在以色列必有大地震。」

〔文理本〕「我以忌嫉烈怒而言曰、是日以色列地、必震動殊甚、」

〔思高譯本〕「我要在妒忌怒火中說：的確，到那一天，以色列地必要發生大地震；」

〔牧靈譯本〕「我要在妒火和烈怒中宣告：在那一天，以色列必會發生大地震。」

【結三十八 20】

〔和合本〕「甚至海中的魚，天空的鳥，田野的獸，並地上的一切昆蟲和其上的眾人，因見我的面，就都震動，山嶺必崩裂，陡岩必塌陷，牆垣都必坍塌。」

〔呂振中譯〕「甚至海中的魚、空中的飛鳥、田野的獸、和爬在地上的各樣爬行物、以及地上的眾人、也必因見了我的面而震動：眾山必崩下，陡巖必陷落，牆垣都必倒壞到平地。」

〔新譯本〕「海裡的魚、空中的飛鳥、田野的走獸、在地上爬行的各種動物，以及地上的眾人，都要在我面前震動。眾山必崩裂，懸崖必塌陷，所有的牆垣都必倒在地上。」

〔現代譯本〕「水裏的魚、空中的鳥、地上的大小動物，以及人都要因怕我而戰慄發抖。高山峻嶺將崩裂，城牆倒塌。」

〔當代譯本〕「海裡的魚，空中的鳥，田野的走獸，地上的昆蟲和人類，都要在我的面前戰慄。那時，山嶺要崩裂，懸崖要塌陷，牆垣要倒塌，」

〔文理本〕「海魚飛鳥、野獸昆蟲、及天下億兆、必戰慄於我前、山嶽崩頽、盤岩墜落、垣墉傾圮、」

〔思高譯本〕「海裡的魚，空中的飛鳥，田間的走獸，地上所有的爬蟲，地面上所有的人，都要在我面前戰慄；山要崩裂，懸崖要塌陷，所有牆垣要傾倒地上。」

〔牧靈譯本〕「海中的魚、空中的鳥、田間的野獸、地上爬行的動物，和世上所有的人都將在我面前顫抖。高山要崩裂，懸崖將塌陷，城牆也會傾倒。」

【結三十八 21】

〔和合本〕「主耶和華說：“我必命我的諸山發刀劍來攻擊歌革，人都要用刀劍殺害弟兄。」

〔呂振中譯〕「主永恆主發神諭說：我必呼喚刀劍在我的眾山來攻擊歌革；各人的刀劍都必擊殺自己的弟兄。」

〔新譯本〕「我必呼喚刀劍在我的眾山上攻擊歌革，各人的刀劍必攻擊自己的兄弟。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要用各種災難使歌革害怕。我一至高的上主這樣宣佈了。他的軍隊要起內鬨，彼此殘殺。」

〔當代譯本〕「我要在我的山嶺上召喚各樣的恐懼攻擊歌革，使他們自相殘殺。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我必自我諸山、召刃至而擊之、彼軍各以其刃、互相殘殺、」

〔思高譯本〕「我要召刀劍到我的各山上來攻擊他——吾主上主的斷語——人們要用刀劍互相殘殺。」

〔牧靈譯本〕「我要召集利劍在我的山上攻擊哥格——這是雅威的話。每個人的劍必會轉去攻擊他的弟兄。」

【結三十八 22】

〔和合本〕「我必用瘟疫和流血的事刑罰他。我也必將暴雨、大雹與火，並硫磺降與他和他的軍隊，並他所率領的眾民。」

〔呂振中譯〕「我必用瘟疫和流血的慘事來判罰他；我必下暴雨，又像下雨般地將大冰雹、火與硫磺下給他和他的部隊、以及跟隨他的許多外族民。」

〔新譯本〕「我必用瘟疫和血腥懲罰他；我必把暴雨、大冰雹、火和硫磺降在他和他的軍隊，以及與他在一起的許多民族身上。」

〔現代譯本〕「我要用瘟疫和流血懲罰他。我要用豪雨、冰雹、大火、硫磺降在他所率領的軍隊和他所指揮的聯軍身上。」

〔當代譯本〕「我要懲罰他和他的聯軍，用瘟疫、屠殺、暴雨、冰雹、烈火和硫磺攻擊他們。」

〔文理本〕「我必以疫與血懲之、以靈雨大雹、電火硫磺降之、及其有眾、與所偕之諸族、」

〔思高譯本〕「我要以瘟疫和殘殺懲罰他，且要在他和他的軍隊以及同他聯合的眾民身上，降下暴雨、冰雹、火焰和硫磺。」

〔牧靈譯本〕「我要用瘟疫和流血懲罰哥格。我要將暴雨、冰雹和火焰降在他、他的軍隊和與他同行的列邦身上。」

【結三十八 23】

〔和合本〕「我必顯為大，顯為聖，在多國人的眼前顯現，他們就知道我是耶和華。」」

〔呂振中譯〕「我必彰顯為大，彰顯為聖，在許多國的人眼前讓人認識；他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必顯為大、顯為聖，在列國的人眼前顯現自己。這樣，他們就知道我是耶和華。」」

〔現代譯本〕「我要這樣向列國證明我是偉大、神聖的神。那時，他們就知道我是上主。」」

〔當代譯本〕「我要彰顯我的權能和神聖，使各國的人都認識我。這樣他們就知道我是主。」」

〔文理本〕「我必自顯為大為聖、萬邦目睹、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「如此，我要顯示我的偉大和神聖，且在眾民眼前顯示我自己，使他們承認我是上主。」」

〔牧靈譯本〕「我要在這些人眼前彰顯我的偉大和神聖，那麼他們便會明白我就是雅威。」」